



## Il genere della traduzione

a cura di Anne Emmanuelle Berger (Université Paris 8) e Giuseppe Sofò (Università Ca' Foscari, Venezia)

Nell'ottica della crescente internazionalizzazione degli studi di genere, e di un costante confronto intellettuale e politico con le sfide della globalizzazione, questo numero della rivista *de genere* mira a riflettere sul genere *della* traduzione e *nella* traduzione. Da un lato, si esaminerà il ruolo svolto dalle questioni di genere nella teoria e nella pratica della traduzione e, dall'altro, come e in che misura la traduzione abbia influenzato lo sviluppo degli studi di genere e le direzioni che questi hanno preso nei diversi contesti. Come si è sviluppato il discorso degli studi di genere tra le lingue? La transizione da una lingua all'altra (per esempio, tra francese e inglese, ma anche tra lingue indoeuropee e altri gruppi linguistici), da un idioma all'altro e perfino da una disciplina all'altra? Questi movimenti influiscono sul modo in cui percepiamo e teorizziamo il genere, e in che modo? Infine, in che misura gli studi di genere hanno contribuito alla trasformazione delle lingue ("naturali" o settoriali)?

Il discorso sulla traduzione è stato a lungo dominato da metafore di genere o metafore legate al genere e alle relazioni di genere (fedeltà, lealtà, ecc.). Diventa dunque fondamentale studiare il ruolo che queste metafore hanno svolto nella teoria e nella pratica della traduzione, i modi in cui hanno contribuito a plasmare i testi tradotti e l'influenza che hanno avuto sulla ricezione dei testi originali. La rappresentazione del rapporto tra testo di partenza e lingua di arrivo non sfugge alla logica gerarchica che sottende al discorso di genere e contribuisce alla formazione di un ordine di genere. Allo stesso modo, la rappresentazione della traduzione come copia imperfetta dell'originale, "generata da una costola" dell'originale che rimane la sola e unica autorità, contribuisce alla concezione della traduzione come pratica d'ordine "secondario".

Tuttavia, la traduttologia si apre sempre più a una rappresentazione più dinamica del rapporto tra il testo di partenza e le sue versioni tradotte. La traduzione è quindi percepita come produttrice di differenza, in grado di rendere giustizia alla complessità dei testi, e di tenere conto della pluralità delle letture. In che misura questa nuova percezione della traduzione è plasmata da una cultura più aperta alla differenza creativa e, allo stesso tempo, in che misura la pluralizzazione generata dalla pratica della traduzione può contribuire alla formazione di una cultura di questo tipo?

Sarà fruttuoso interrogarsi anche sui modi in cui i testi "traducono" le relazioni umane in configurazioni testuali e su come le identità di genere si collocano nella scrittura e nella traduzione. Inoltre, in un contesto in cui il genere non può più essere definito in maniera binaria, quale influenza ha questa nuova concezione del genere e delle identità di genere sui testi che creiamo e che ci raccontano e sulle relazioni tra i testi?

Il passaggio da una scrittura non inclusiva a quella cosiddetta inclusiva ci pone anche di fronte a questioni di traduzione, linguistica e letteraria, ma anche culturale, poiché questa pratica porta a una trasformazione delle norme d'uso ma anche, a lungo termine, della lingua stessa, per annullare la prevalenza del maschile (come costruzione simbolica) nella società e nella lingua. Le forme diverse che la scrittura inclusiva ha assunto in lingue diverse ci costringe anche a chiederci come tradurre queste forme. A seconda del contesto, le strategie scelte sono infatti diverse: la demaschilizzazione o femminilizzazione del linguaggio, la neutralizzazione di genere o la pluralizzazione sono strategie diverse, se non opposte, che implicano diverse concezioni di genere, e dei rapporti di genere.

Infine, sarebbe interessante, per esplorare la pluralità del termine "genere" nel contesto letterario, considerare la possibilità di leggere la traduzione come un genere a sé stante, ovvero come una forma riconoscibile grazie ad alcuni tratti stilistici e strutturali, chiedendosi se le aspettative delle lettrici e dei lettori di una traduzione possano essere paragonate o assimilate a quelle delle lettrici e dei lettori di altri generi.

Questo numero di *de genere* è aperto a ricercatori di diverse discipline, dalla linguistica agli studi culturali, dagli studi letterari e postcoloniali all'antropologia, dalla sociologia della letteratura alle scienze dell'educazione. Proposte artistiche di ogni tipo saranno più che benvenute.

Indichiamo qui di seguito le principali linee di ricerca proposte, che non sono ovviamente da considerarsi come esaustive:

- Il ruolo delle questioni di genere nella teoria e nella pratica della traduzione
- La traduzione delle opere degli studi di genere
- Il "genere" della traduzione
- Il ruolo della traduzione nel sistema letterario
- Rapporto tra metafore di genere e teoria/pratica della traduzione
- Teorie e pratiche di trasformazione del testo originale in traduzione
- Teorie e pratiche di traduzione militante, femminista e/o di genere
- Traduzione e produzione della differenza
- Scrittura inclusiva
- Traduzione della scrittura inclusiva
- Identità testuali e di genere
- La traduzione come genere letterario: forme, aspettative, ricezione.

Le proposte in italiano, francese o inglese (un abstract da 300 a 500 parole, accompagnato da una lista di riferimenti bibliografici e una breve nota biografica) dovranno essere inviate a: [degenere.journal@gmail.com](mailto:degenere.journal@gmail.com) e in CC a: Anne Emmanuelle

Berger ([anne.berger@univ-paris8.fr](mailto:anne.berger@univ-paris8.fr)) e Giuseppe Sofo ([giuseppe.sofa@unive.it](mailto:giuseppe.sofa@unive.it)), entro il 31 gennaio 2019.

Consulta le linee guida alla nostra pagina per l'[invio delle proposte](#).

Invio della proposta: **31 gennaio 2019**

Accettazione: **28 febbraio 2019**

Consegna dell'articolo: **31 luglio 2019**

Peer-Review: **15 settembre 2019**

Consegna definitiva: **30 ottobre 2019**

Pubblicazione: **dicembre 2019**

## Bibliografia

- ARROJO, R., "Fidelity and The Gendered Translation", in *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, 7.2, 1994, pp. 147-163.
- BERGER, A. E., *Le grand théâtre du genre: Identités, sexualités et féminisme en 'Amérique'*, Paris, Belin, 2013.
- BERGER, A.E et FASSIN, E. (a cura di), *Transatlantic Gender Crossings*, special issue of *Differences*, 27.2, Durham, Duke University Press, September 2016.
- CASTRO, O, ERGUN, E. (a cura di), *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*, London-New York, Routledge, 2017.
- CHAMBERLAIN, L., "Gender and the Metaphorics of Translation", in *Signs*, 13.3, 1988, pp. 454-472.
- DELISLE, J., "Traducteurs médiévaux, traductrices féministes: Une même éthique de la traduction ?", in *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, 6.1, 1993, pp. 203-230.
- DE LOTBINIÈRE HARWOOD, S., *Re-belle et infidèle: La traduction comme pratique de réécriture au féminin / The Body Bilingual, Translation as a Rewriting in the Feminine*, Toronto, Women's Press, 1991.
- DERRIDA, J., *L'oreille de l'autre (otobiographies, transferts, traductions): Textes et débats avec Jacques Derrida*, edited by C. Lévesque et C. V. McDonald, Montréal, VLB éditeur, 1996.
- D'HULST, L., "Sur le rôle des métaphores en traductologie contemporaine", in *Target*, 4.1, 1992, pp. 33-51.
- DIAZ-DIOCARETZ, M., *Translating Poetic Discourse: Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1985.
- DIOCARETZ, M., SEGARRA, M. (a cura di), *Joyful Babel. Translating Hélène Cixous*, Amsterdam, Rodopi, 2004.

- FASSIN, E., "Gender Is/In French", in *Transatlantic Gender Crossings*, special issue of *Differences*, 27.2, Durham, Duke University Press, September 2016, pp. 178-197.
- FEDERICI, E. (a cura di), *Translating Gender*, Bern, Peter Lang, 2011.
- FOURTINA, H., "Le genre et ses poussières (d'or): Considérations sur le genre, le gender – et leurs traductions", in *Palimpsestes*, 21, 2008, pp. 9-19.
- GODAYOL, P., POTEZ PICHOT, B. P., "Censure, féminisme et traduction: Le deuxième sexe de Simone de Beauvoir en Catalan", in *Nouvelles Questions Féministes*, 32.2, 2014, pp. 74-89.
- GUARRACINO, S., *La traduzione messa in scena: Due rappresentazioni di Caryl Churchill in Italia*, Perugia, Morlacchi Editore, 2017.
- KADISH D. Y. (a cura di), *Translating Slavery: Gender and Race in French Women's Writing, 1783-1823*, Kent, The Kent State University Press, 1994.
- LEONARDI, V., *Gender and Ideology in Translation: Do Women and Men Translate Differently? A Contrastive Analysis from Italian to English*, New York, Peter Lang, 2007.
- LOUAR, N., "Notre Dame du Queer ou du mauvais genre en traduction", in *Palimpsestes*, 21, 2008, pp. 121-134.
- MALENA, A., TARIF, J., "La traduction féministe au Canada et les théories postcoloniales: Une influence réciproque?", in *Atelier de traduction*, 24, 2015, pp. 107-121.
- MASSARDIER-KENNEY, F., "Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice", in *The Translator*, 3.1, 1997, pp. 55-69.
- MÖSER, C., *Féminismes en traductions: Théories voyageuses et traductions culturelles*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2013.
- PALUSCI, O. (a cura di), *Traduttrici: Female Voices across Languages*, Trento, Tangram, 2011.
- RAGUET, C. (a cura di), *Traduire le genre grammatical: Un enjeu linguistique et/ou politique?*, *Palimpsestes*, 21, 2008.
- SANTAEMILIA, J., *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*, Manchester, St. Jerome Press, 2005.
- SARDIN, P. (a cura di), *Traduire le genre: femmes en traduction*, *Palimpsestes*, 22, 2009.
- SIMON, S., *Gender in Translation: Cultural Identity and The Politics of Transmission*, London-New York, Routledge, 1996.
- SPIVAK, G. C., "The Politics of Translation", in G. C. Spivak, *Outside in the Teaching Machine*, London-New York, Routledge, 1993, pp. 179-200.
- VON FLOTOW, L., *Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism"*, Manchester, St. Jerome Press, 1997.

VON FLOTOW, L., *Gender in Translation: The Issues Go on*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2001.

WALLMACH, K., “Feminist Translation Strategies: Different or Derived”, in *Journal of Literary Studies*, 22, 2006, pp. 1-26.

WILHELM, J., “Anthropologie des lectures féministes de la traduction”, In *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, 27.1, 2014, pp. 149-188.